

ЧЕХОВ И ХОРВАТИЯ

Будучи по рождению и по духу русским писателем, Чехов удивительным образом сумел преодолеть границы национального: его личность и творчество нашли пути к умам и сердцам людей не только на его родине, но и во всем мире. Не стала исключением и Хорватия, где интерес к произведениям Чехова, возникший еще при жизни писателя, не ослабевает и поныне.

Имя молодого Чехова, вступившего на путь реформ в области литературы и театра, не могло не заинтересовать хорватскую публику, увлекавшуюся русской литературой. Хорватские писатели и переводчики начали переводить чеховские произведения уже в конце 80-х годов XIX века. А несколько позднее и в творчестве самого Чехова появилось упоминание хорватского города Опатия. В рассказе «Ариадна», написанном в 1895 году, дается итальянское название этого города — «Аббация». Писатель побывал там осенью 1894 г.

Опатия — самый популярный курорт северной Адриатики, красота которого восхищала многих знаменитостей. Уже в начале прошлого века, благодаря уникальному расположению и прекрасному микроклимату, Опатия была признана лучшим «климатическим курортом» Европы. Здесь и сегодня растут бамбук, камелии, пальмы и магнолии. А роскошные виллы города могли бы рассказать множество легенд о сильных мира сего, побывавших в этих местах. Историей дышит каждый дом, каждый парк, и это делает Опатию, бережно сохранившую всю прелесть ушедших веков, еще более привлекательной. Особняки и виллы, в которых сейчас расположены отели, помнят многих именитых гостей: императора Франца-Иосифа, принцессу Сисси, Айседору Дункан и Антона Чехова. И снова вернемся к нашему прославленному земляку.

Еще при жизни Чехова переводили на английский, немецкий, французский, венгерский, польский, хорватский, словенский, сербский, чешский, словацкий, японский, финский и другие языки. И все-таки ранее всего чеховским творчеством заинтересовались именно в славянских странах. В конце 80-х годов XIX века в Хорватии появились переводы, выполненные М. Марекевичем, И. Гойтаном, А. Харамбашичем, Н. Андричем, П. Ракошем, Л. Ковачевичем и М. Ловреневичем.

Впрочем, стоит отметить, что драматургия Чехова получила в Хорватии гораздо большее распространение, чем его проза. Интересно, что первым иностранным языком из тех, на которые переводилась драма «Чайка», был именно хорватский. Пьеса (под названием *Galeb*) печаталась по частям в загребском журнале «*Vienac*» в 1897 г. Позже появились прижизненные переводы «Чайки» на чешском (1899), словенском (1901), немецком (1902) и болгарском (1903) языках. В 1897 г. на хорватский язык был переведен и «Медведь» для постановки в Загребском театре (перев. Ивана Гойтана).

Что важно переводы чеховских сочинений на хорватский язык не ограничиваются теми, что были сделаны при жизни автора — проза и особенно драматургия Чехова привлекали и привлекают внимание переводчиков и следующих поколений. Из современных переводных изданий наиболее известна вышедшая в 1997 году книга «*Četiri drame*» («Четыре драмы»), где представлены переводы «Чайки», «Дяди Вани», «Трех сестер» и «Вишневого сада», выполненные современным хорватским писателем и драматургом Чедой Прицей. В заключение можно уверенно сказать: Чехов в Хорватии и сегодня «живее всех живых». Его любили и любят, не смотря на смену

веков и поколений. Наверное, поэтому на набережной современной Опатии почти рядышком замерли два каменных изваяния: Мирослав Крлежа — величайший хорватский писатель и наш Антон Чехов.

По материалам С. Николетич (Хорватия)